



Bulletin éducation



Editorial

Comment percevons nous les «Autres» et comment les «Autres» nous perçoivent-ils dans nos sociétés diverses? Dans le monde, «l'Autre» est partout. On le voit avec nos yeux, mais selon un point de vue très personnel qui le met à part et le rend étranger, voire étrange. Cette réalité est interprétée avec des émotions, des connaissances et une expérience qui nous sont propres, et nous ne saurons peut-être jamais comment les autres interprètent la réalité que nous représentons pour eux. On ne sait pas comment ils nous voient, car on ne partage pas leurs impressions; nous sommes aussi différents d'eux qu'ils le sont de nous. Pour eux, c'est nous «l'Autre». Pourtant, notre vie tout entière est faite d'interactions avec autrui: «nul homme n'est une île complète¹». L'image que l'on a des autres est donc un aspect essentiel de la société humaine, et, consciemment ou non, cette image influe sur les relations entre les individus et entre les communautés humaines.

Les images ne sont pas fixes; elles se modifient avec l'expérience et progressent avec la connaissance et la compréhension. La notion de changement individuel et collectif est au cœur de la mission du Conseil de l'Europe: la transformation – vitale pour la promotion des valeurs partagées – fait partie intégrante de l'apprentissage. Si l'on veut améliorer la société, il faut améliorer notre compréhension de ces divers aspects, de notre rôle et de la manière dont nous sommes perçus par les autres. Il faut essayer de voir les autres à travers des verres aussi peu déformants que possible. Le changement n'est positif que s'il se fonde sur des valeurs: or, les valeurs du Conseil de l'Europe sont nées d'une prise de conscience de la diversité, de la nécessité de reconnaître cette diversité comme un patrimoine commun, et d'une appartenance commune à une «Europe», visible en tant que telle «de l'extérieur».



L'éducation, tant formelle que non formelle, est un instrument privilégié pour mener à bien cette mission. L'hypothèse qui sous-tend le nouveau projet de la Direction de l'éducation, «l'Image de l'autre dans l'enseignement de l'histoire» (page 3) est que le fonctionnement d'une démocratie exige que les gens vivent ensemble en paix, dans la tolérance et la compréhension mutuelle. Pour cela, chacun doit accepter d'être «un autre» pour «l'autre».

... (suite page 2)

1. John Donne, *Méditation en temps de crise* (1624) Meditation XVII.



Sommaire

| | pages |
|--|--------|
| Editorial | 1 et 2 |
| L'image de l'autre dans l'enseignement de l'histoire (2006 – 2009) | 3 |
| 2005, Année européenne de la citoyenneté par l'éducation – Informations en provenance des Etats membres | 3 et 4 |
| Schéma directeur pour l'enseignement supérieur en Albanie | 4 |
| Moderniser l'enseignement supérieur en Bosnie-Herzégovine | 5 |
| Diversité religieuse et éducation interculturelle: un guide pour les écoles | 6 et 7 |
| Un portfolio pour les enseignants en langues en formation initiale | 7 |
| Profils des politiques éducatives linguistiques | 7 et 8 |
| Publications | 8 |
| Produits audiovisuels | 8 |
| Flash info | 9 |
| Calendrier des événements .. | 9 à 12 |
| Comment nous contacter | 12 |

C'est l'approche adoptée par l'Initiative de la mer Noire, dans laquelle des pays voisins étudient l'enseignement de leur histoire dans une perspective multiple. Une meilleure connaissance de l'image de l'autre en tant que voisin, et de la manière dont chacun de ces voisins perçoit un passé commun, a fortement contribué à modifier les attitudes dans tous les pays concernés.

Mieux comprendre les autres pour construire une société européenne stable, c'est également l'idée qui sous-tend la réforme dans le secteur de l'enseignement supérieur (pages 5). La Convention de Lisbonne² et le Processus de Bologne³ permettront aux universitaires et aux étudiants de se déplacer librement dans tout l'Espace européen de l'enseignement supérieur et en dehors de l'Europe. Cette mobilité sera un facteur de sensibilisation aux autres sociétés et aux modes de vie des autres peuples; elle contribuera à développer le dialogue interculturel et le sens de la citoyenneté européenne.

La mobilité à des fins éducatives est l'un des nombreux facteurs qui illustrent le besoin de pouvoir communiquer avec les autres. Le Service des politiques linguistiques et de la formation en langues, qui relève de la Direction de l'éducation, s'attache à promouvoir le plurilinguisme et la diversité linguistique, notamment par le biais du Portfolio européen des langues, des profils des politiques linguistiques éducatives, et de la formation des enseignants (pages 7). Mais ce besoin de communiquer avec «l'Autre» n'est aucunement limité aux voyages. Les expériences interculturelles qui contribuent à notre connaissance et à notre compréhension des autres se font également au sein d'une même société par le biais de rencontres avec des personnes d'origine linguistique, culturelle, religieuse ou sociale différente. L'éducation interculturelle nous aide à comprendre la diversité par empathie, elle nous permet de discuter de points sensibles dans un esprit d'ouverture, de respect et d'enrichissement mutuel. C'est la raison pour laquelle la Division des politiques linguistiques met actuellement au point une «Autobiographie» pour aider les personnes à réfléchir sur les défis et les bénéfices des expériences interculturelles de toutes sortes.

Les expériences interculturelles ne sont pas seulement transversales; elles sont aussi universelles et omniprésentes. Elles sont même le tissu de l'apprentissage tout au long de la vie, car elles apportent les émotions qui donnent un sens personnel aux connaissances et nous permettent de fixer celles-ci dans notre esprit. Le travail d'une organisation internationale telle que le Conseil de l'Europe est de renforcer l'union et la cohésion sociale par le biais d'interactions positives. L'éducation produit ces interactions et fournit les outils qui nous permettent d'intérioriser de nouvelles valeurs.

Mais, il ne faut pas tomber dans le piège de trop insister sur la compréhension de nos différences et d'oublier ce qui nous rassemble. Les échanges se pratiquent depuis des siècles, les grandes découvertes voyagent partout, nos traditions et notre langue sont faites de multiples emprunts dont nous n'avons plus conscience. Malgré l'avertissement de John Donne, nous pourrions être tentés de nous «isoler». Mais si les îles semblent séparées par la mer, l'éducation nous aide à regarder sous les vagues et à constater qu'en fait elles sont toutes reliées.

Gabriele Mazza

2. Convention Conseil de l'Europe/Unesco sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne.

3. Processus de Bologne visant à constituer un Espace européen de l'enseignement supérieur d'ici 2010.

L'image de l'autre dans l'enseignement de l'histoire (2006 – 2009)

Un nouveau programme du Comité de l'éducation

Quelle histoire enseigner – et comment – dans des sociétés où il est devenu bien difficile de se trouver des ancêtres communs, comment parler de l'autre dans un contexte mondialisé où la culture des autres, même très éloignée, est présente tous les jours, comment enseigner l'histoire dans des situations post-confliktuelles parfois difficiles ou dramatiques?

Telles sont les trois questions auxquelles le nouveau projet «L'image de l'autre dans l'enseignement de l'histoire» va tâcher de contribuer à répondre.

En 2001, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe avait adopté une Recommandation aux États membres relative à l'enseignement de l'histoire en Europe au 21^e siècle (*Rec(2001)15*)*. Cette Recommandation, qui reste le seul texte européen de référence existant dans ce domaine, avait souligné la nécessité pour l'enseignement de l'histoire de promouvoir l'apprentissage d'une histoire adaptée au caractère de plus en

* Le texte est disponible sur le site internet du Conseil de l'Europe: http://www.coe.int/T/CM/home_fr.asp

plus diversifié des sociétés européennes au plan culturel et religieux et de contribuer à la réconciliation, la reconnaissance, la compréhension et la confiance mutuelle entre les cultures et les conceptions en promouvant les valeurs de tolérance, d'ouverture à l'autre, des droits de l'homme et de démocratie.



C'est dans ces perspectives que le projet visera à élaborer des propositions d'orientation générale concernant l'évolution de l'enseignement de l'histoire en vue de l'insérer dans l'effort global de dialogue interculturel et interreligieux entrepris au sein de l'organisation. Concrètement l'on élaborera des propositions de stratégies, de méthodes ou d'instruments

permettant de traduire ces orientations générales en actions concrètes dans la salle de classe, dans l'école ou dans les activités extrascolaires.

Parmi les thèmes qui seront abordés figurent notamment:

«Images plurielles, destins convergents: apprendre l'histoire dans une société multiculturelle»:

- «monde européen, monde musulman: rencontres et interactions»;
- «diversité des origines et respect des mémoires: apprendre l'histoire de la diversité et la diversité des histoires»;

«L'image de l'autre et l'image de soi dans le contexte de la mondialisation»;

«L'image de l'autre dans les situations conflictuelles et post-confliktuelles: apprendre les histoires pour reconstruire la confiance».



Contact:

Jean-Pierre Titz
jean-pierre.titz@coe.int

2005, Année européenne de la citoyenneté par l'éducation – Informations en provenance des États membres

Pour évaluer l'impact de l'Année européenne de la citoyenneté par l'éducation, un questionnaire d'enquête a été envoyé aux coordinateurs ECD (éducation à la citoyenneté démocratique) dans les 46 États membres du Conseil de l'Europe, fin 2005. Sur la base des réponses retournées par 41 États membres (soit un taux de réponse de 89%), la Fondation nationale pour la recherche dans le domaine de l'éducation en Angleterre et au Pays de Galles (NFER) a préparé un rapport disponible en ligne à l'adresse: www.coe.int/eyce. Ce document fera

partie du rapport d'évaluation final, qui inclura également des évaluations des activités organisées par le Conseil de l'Europe et d'autres organisations internationales dans le cadre de l'«Année». Parmi les conclusions clés tirées du questionnaire, citons:

Résultats, réalisations, difficultés et bonnes pratiques

– Dans la majorité des États membres, «l'Année 2005» est perçue comme ayant réussi, au moins dans une certaine mesure, à réaliser les

quatre objectifs prioritaires, et notamment à: *combler l'écart entre politique et pratique dans la mise en œuvre de l'éducation à la citoyenneté démocratique (ECD) et l'éducation aux droits de l'homme (EDH), et sensibiliser au rôle joué par l'apprentissage de la démocratie dans la participation, la résolution des problèmes sociétaux et la promotion de la cohésion sociale.*

– Il faut également souligner le soutien massif apporté par les pays au concept des «Années européennes», plus de trois quarts d'entre eux (80%)

indiquant qu'elles ont été «efficaces» ou «utiles» pour susciter l'intérêt d'autres partenaires ou du grand public pour un domaine tel que l'ECD.

- Les personnes interrogées ont eu le sentiment que, dans l'ensemble, l'impact de l'«Année 2005» se caractérisait par une absence de difficultés dans leur pays. Reste que certains facteurs avaient «plutôt» limité l'impact de l'«Année 2005» dans les pays ou constitué un «véritable» obstacle. Plus d'un tiers des pays déclarent s'être sentis «plutôt limités» par la faible implication à l'«Année 2005» de certains groupes, notamment le gouvernement, les médias, la société civile et les autorités locales. Parallèlement, un quart des pays déclare que l'impact de l'«Année 2005» a rencontré un «véritable obstacle» en raison de trois facteurs spécifiques: faible implication des médias, budget insuffisant et manque de personnel pour coordonner les activités.
- Les personnes interrogées ont relevé dans leurs pays plus de 70 exemples de bonnes pratiques ECD, dont quatre types d'activités fréquemment citées: séminaires, conférences ou ateliers ECD; initiatives pédagogiques ECD (programmes éducatifs et programmes/ressources de formation des enseignants); activités impliquant une citoyenneté active et la participation des jeunes; et, enfin, prix et concours. En outre, les bonnes pratiques ECD ont impliqué

un vaste éventail de partenaires, et notamment: ONG et organisations européennes/internationales, ministères/services de l'éducation, écoles et collèges et leur personnel éducatif et, enfin, autres instances gouvernementales aux niveaux local et régional.

Suivi

- La majorité des personnes interrogées (81%) ont indiqué que des activités étaient prévues dans leur pays dans le cadre d'un suivi de l'«Année 2005».
- Les personnes interrogées ont estimé que le Conseil de l'Europe devait se concentrer sur cinq principales activités de suivi sur le long terme (à l'horizon 2010 et au-delà): renforcer la collaboration avec les autres organisations internationales; diffuser les savoir-faire et les pratiques d'excellence dans le domaine de l'ECD/EDH; envisager des actions et des mesures visant à assurer la durabilité de l'ECD/EDH; renforcer le dialogue et la coopération avec les ONG; renforcer l'ECD/EDH dans les programmes de formation des enseignants.
- Les actions prioritaires suggérées au Conseil de l'Europe ont toutes pour objectif de renforcer l'ECD/EDH pour assurer sa durabilité. Elles suggèrent que les États membres s'engagent vis-à-vis de l'ECD/EDH au-delà de l'«Année 2005», et ce en s'appuyant sur une coopération

étroite et soutenue avec le Conseil et ses partenaires.



David Kerr, Fondation nationale pour la recherche dans le domaine de l'éducation en Angleterre et au Pays de Galles (NFER)

Commentaire final

Avant tout, les commentaires soulignent que les pays perçoivent l'ECD/EDH comme une entreprise inachevée. Malgré tout ce qu'a réalisé l'«Année 2005», il reste encore beaucoup de chemin à parcourir avant que l'ECD/EDH ne devienne une composante reconnue et durable des politiques et des pratiques dans les pays. Les sentiments rejoignent l'esprit de cette citation de William Hastings:

«La citoyenneté est un voyage, pas une destination»

Les États membres ont manifesté une aspiration unanime: que l'Année européenne 2005 de la citoyenneté par l'éducation marque le départ d'un nouveau voyage coopératif, en partenariat avec le Conseil de l'Europe, pour renforcer l'éducation à la citoyenneté et l'éducation aux droits de l'homme à l'intérieur et à l'extérieur de l'Europe en 2006 et au-delà.



Contact:
Yulia Pererva
yulia.pererva@coe.int

Schéma directeur pour l'enseignement supérieur en Albanie

Le gouvernement albanais a identifié l'éducation comme l'une de ses trois grandes priorités et a décidé en conséquence d'entreprendre une réforme globale de l'enseignement supérieur et de la recherche en mettant sur pied un schéma directeur. Ce schéma directeur tiendra compte comme il se doit de l'évolution et des tendances qui caractérisent l'enseignement supérieur en Europe,

en particulier dans le cadre du Processus de Bologne. A la demande du gouvernement, le Conseil de l'Europe fournira une expertise internationale. Précisions que l'Albanie participe au Processus de Bologne depuis septembre 2003.

La conférence de lancement des travaux pour le schéma directeur s'est tenue à Tirana les 22 et 23 mars. L'ouverture de

la conférence par le Premier Ministre, M. Sali Berisha, témoigne de l'attachement du gouvernement à ce nouveau schéma directeur.

La conférence a réuni quelque 200 participants de tous les établissements albanais d'enseignement supérieur, de même que des représentants des ministères et des ONG. M. Genc Pollo,

ministre de l'Éducation, a présenté sa vision du développement de l'enseignement supérieur en Albanie et a participé aux deux journées complètes de la conférence. Le professeur Shezai Rrokaj (Université de Tirana), président de la Conférence des présidents d'université albanais, a fait un exposé sur le Processus de Bologne et les curricula universitaires; des experts internationaux ont exposé les faits nouveaux concernant diverses questions relatives à l'enseignement supérieur, et notamment: l'assurance qualité dans l'enseignement supérieur; l'enseignement supérieur et la

recherche: mission et interaction; les cadres de qualification; la dimension sociale et la responsabilité publique pour l'enseignement supérieur.



Ouverture de la conférence par le Premier Ministre, M. Sali Berisha

Le schéma directeur représente un effort significatif très ambitieux pour intégrer pleinement l'enseignement

supérieur albanais dans le nouvel espace européen de l'enseignement supérieur qui verra le jour en 2010.

Le Conseil de l'Europe apportera sa contribution à l'élaboration du schéma directeur sous la forme de conseils de spécialistes et en organisant des conférences thématiques, en étroite consultation avec le Ministère de l'Éducation.



Contact:
Sjur Bergan
sjur.bergan@coe.int

Moderniser l'enseignement supérieur en Bosnie-Herzégovine

Comprendre les réformes au plan paneuropéen et les introduire dans chaque pays – avec des adaptations pour tenir compte des spécificités culturelles – n'est pas toujours une tâche aisée. Les universités ne font pas exception. C'est la raison pour laquelle le Conseil de l'Europe aide les États membres à réformer leur système d'enseignement supérieur en se basant sur un processus de réforme à l'échelle européenne, le Processus de Bologne.



Faculté de Droit de l'Université de Sarajevo

En Bosnie-Herzégovine (BiH), où le Conseil de l'Europe est actif dans le domaine de l'enseignement supérieur depuis de nombreuses années, l'assistance inclue la co-présidence – avec le ministre des Affaires civiles – du Groupe de travail sur l'enseignement supérieur/Comité de Bologne pour la Bosnie-Herzégovine. Cette instance nationale est composée d'experts en matière d'enseignement supérieur issus de ministères, d'universités et de la communauté internationale ainsi que d'étudiants.

L'objectif de ce Groupe de travail est d'échanger des informations sur l'enseignement supérieur, y compris au niveau législatif, les projets en cours et les nouveaux projets, et la mise en place de nouveaux groupes de travail. Le Groupe de travail s'attache notamment au suivi du développement du Processus de Bologne et encourage son introduction en BiH. Le cas échéant, il peut également faire des recommandations sur des questions relatives à l'enseignement supérieur. A titre d'exemple, le Groupe de travail a publié un communiqué de presse qui a été largement distribué au cours d'une réunion à Mostar en mars 2006. Dans sa déclaration, le Groupe de travail a invité les autorités politiques concernées de BiH à respecter les obligations contractées lors de leur adhésion au Processus de Bologne en adoptant, aussi rapidement que possible, une loi sur l'enseignement supérieur pour la Bosnie-Herzégovine qui créerait un système unifié dans le domaine de l'enseignement supérieur basé sur des normes communes pour l'ensemble du pays. Le Groupe de travail a également demandé un assouplissement des restrictions de visa pour la communauté académique afin de promouvoir la recherche et les échanges universitaires pour les étudiants et le

personnel travaillant dans le domaine de l'enseignement supérieur.

Les réunions du Groupe de travail sont tenues tous les deux mois pour que les huit universités en BiH puissent présenter les réformes entreprises et discuter de défis communs. Le membre du Groupe de suivi de Bologne pour la BiH, Prof. Lamija Tanovic, informe régulièrement les membres du groupe des initiatives en cours au niveau européen.

Deux réunions se sont déjà tenues cette année: l'une à l'université de Zenica en janvier et l'autre à l'université de Mostar en mars. Le groupe se réunira à nouveau en juin, à l'université Dzemal Bijedic à Mostar en vue de rédiger le rapport national sur la mise en œuvre du Processus de Bologne par la BiH. Ce rapport sera présenté au cours de la conférence ministérielle qui se tiendra à Londres début 2007.

Davantage d'informations
sont disponibles sur le site internet
du Bureau du Conseil de l'Europe
à Sarajevo: www.coe.ba



Contact:
Sarah Keating
sarah.keating@coe.int

Diversité religieuse et éducation interculturelle: un guide pour les écoles

Ce guide, qui doit être publié en 2006, est l'aboutissement majeur du projet intitulé «L'éducation interculturelle et le défi de la diversité et du dialogue religieux en Europe», conduit par le Conseil de l'Europe entre 2002 et 2005.

Le principal objectif de ce guide est de fournir aux enseignants et aux autres professionnels de la sphère éducative des lignes directrices pour l'approche de la diversité religieuse fondée sur le respect des droits de l'homme. Concrètement, les diverses méthodes et les pratiques qu'il présente devraient inspirer les enseignants qui doivent acquérir des compétences interculturelles pour travailler avec des élèves présentant une forte diversité d'antécédents sociaux, culturels et religieux. Cette compétence générale suppose l'acquisition préalable d'autres compétences, et notamment:

- une sensibilité aux faits culturels et aux sources de la diversité des hommes;
- la capacité à communiquer et à établir le dialogue;
- les compétences requises pour l'apprentissage de la vie ensemble, comme le travail en équipe, l'apprentissage coopératif, la communication empathique, la résolution pacifique des conflits et l'instauration de la confiance;
- la capacité à analyser les symboles et à traiter des thèmes sensibles et des questions sujettes à controverse;
- la pensée critique et la délibération individuelle.

Ce guide a vu le jour grâce à la coopération entre divers acteurs de l'enseignement (enseignants et autres personnels éducatifs, formateurs des enseignants) et des chercheurs. Il est la résultante d'une vaste étude consacrée à l'approche interculturelle de la diversité européenne qui a mis à contribution des

représentants de la plupart des pays membres du Conseil de l'Europe. Leurs réponses ont été complétées par des synthèses rédigées par des chercheurs d'universités, d'institutions spécialisées et de la société civile.



Séance de travail

Le lien entre la recherche et la pratique apparaît clairement dans la structure du guide, qui inclut:

- un chapitre consacré aux concepts à la base des diverses méthodes et expériences d'apprentissage;
- une série d'expériences d'apprentissage interculturel destinées aux enseignants, sur le thème de la diversité religieuse (ex.: apprentissage coopératif, communication empathique, sensibilité interculturelle, apprentissage délibératif, gestion des conflits, multiperspectivité);
- des exemples de la façon d'appliquer les principes de l'éducation interculturelle (participation, intégration et respect des droits de l'homme) dans différents cadres éducatifs: dans les écoles publiques et religieuses, dans l'apprentissage formel et non formel, dans la gestion et la gouvernance des écoles;
- un recueil de pratiques actuelles, collectées au moyen d'une étude menée dans les États membres.

Ainsi, l'éducation interculturelle est abordée à trois niveaux:

- au niveau des politiques éducatives, sous la forme d'objectifs clairement définis attachés à l'éducation;

- au niveau des institutions, en particulier au moyen de la gouvernance démocratique, de la participation des étudiants, d'environnements d'apprentissage ouverts et de politiques inclusives;
- au niveau du corps enseignant, grâce aux méthodes qui forment la substantifique moelle de ce guide.

L'essentiel du guide est dédié aux activités d'enseignement et d'apprentissage, et notamment les deuxième et troisième chapitres qui incluent des exemples concrets de telles activités dans le domaine de la diversité religieuse et culturelle. L'objectif de ces activités est d'encourager les enseignants et les autres professionnels du terrain (médiateurs, conseillers, mentors et facilitateurs de l'apprentissage) à construire des situations de dialogue, d'apprentissage coopératif et de consolidation d'équipe.

A la différence des approches traditionnelles de l'éducation interculturelle, promues notamment dans les années 80, ces méthodes sont centrées non pas sur le lien entre la culture (ou religion) dominante et les cultures (ou religions) minoritaires, mais sur l'apprentissage de la vie ensemble. L'accent n'est donc plus sur la communauté et les différences entre plusieurs communautés culturelles, mais sur la façon de résoudre les problèmes communs et de travailler sur des projets conjoints. Ces expériences sont assimilées grâce à des séances d'information et de sensibilisation interculturelle qui aident à clarifier les valeurs et les dispositions qui rendent possibles la vie ensemble et le dialogue interculturel.

Pour finir, des efforts considérables ont été investis dans la production d'un guide facile à l'emploi et bien structuré, dans l'objectif de:

- encourager l'utilisation de méthodes et de pratiques modèles dans un

large éventail de contextes, notamment au niveau de l'enseignement primaire et secondaire; les activités pertinentes peuvent alors être soit incluses dans les disciplines scolaires (ex.: éducation à la citoyenneté, études sociales, instruction religieuse), soit mises en œuvre par le biais de thématiques interdisciplinaires (ex.: particularités locales, symboles religieux, gestion des conflits), soit intégrées dans des projets extrascolaires;

- encourager une approche professionnelle de type délibératif en précisant les valeurs et les concepts qui sous-tendent les diverses activités d'apprentissage;
- aider les enseignants et les autres catégories de personnel éducatif à monter leurs propres projets d'apprentissage expérientiel à partir des exemples proposés par le guide;
- renforcer l'intérêt des chefs d'établissement, des conseils scolaires et des

enseignants pour l'éducation interculturelle en tant qu'outil efficace pour aborder la diversité religieuse dans les écoles européennes.

Contact:

Villano Qiriazzi
villano.qiriazzi@coe.int



Un portfolio pour les enseignants en langues en formation initiale

Un des projets du deuxième programme à moyen terme du Centre européen pour les langues vivantes (CELV) à Graz (Autriche) développe actuellement un «Portfolio européen pour les enseignants de langues en formation» qui dresse un inventaire des compétences et connaissances nécessaires aux enseignants en langues dans leur travail quotidien. Ce projet, intitulé «*Du Profil au Portfolio: un cadre de réflexion dans la formation des enseignants en langues*», travaille à développer un outil qui pourra être utilisé par les futurs enseignants au cours de leur formation initiale.

Le groupe d'experts composant l'équipe de projet, sous la coordination de David Newby de l'Université de Graz, a basé son travail sur le «*Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères – un cadre de référence*» publié suite à un projet lancé par la Commission européenne et mis en œuvre par un groupe de projet à l'Université de Southampton au Royaume-Uni.

Sur la base du travail du *Profil européen* et en intégrant des éléments du *Cadre*

européen commun de référence et du *Portfolio européen des langues*, l'équipe de projet a maintenant compilé une première version du portfolio qui a été présentée à un atelier du CELV au mois d'avril.

Le Portfolio européen pour les enseignants de langues en formation (PEPELF) vise à aider les futurs enseignants en formation initiale à se préparer à leur future profession dans différents contextes d'enseignement. Il les encourage à réfléchir aux connaissances et compétences didactiques nécessaires à l'enseignement des langues, les aide à évaluer leurs propres compétences didactiques et leur permet de superviser leurs progrès et de garder un suivi de leurs expériences d'enseignement au cours de leur formation.

Au niveau général, le PEPELF a pour but de faciliter la discussion et la comparaison des objectifs et structures parmi les formateurs d'enseignants travaillant dans différents contextes nationaux ou internationaux.

Le PEPELF comprend trois sections: un passeport dans lequel les futurs enseignants peuvent documenter leurs propres expériences d'enseignement et les qualifications obtenues, une biographie comprenant des listes de descripteurs de type «*can-do*» («Je peux faire») liés aux compétences didactiques et un dossier permettant de regrouper des exemples de travaux personnels en rapport avec leur future profession.

Des exemples de supports tirés du PEPELF, entre autres la totalité du «Guide pour les formateurs d'enseignants» et un extrait de la section Biographie, peuvent être consultés sur le site web du CELV (<http://www.ecml.at/mtp2/FTE/>). La version finale du Portfolio devrait être publiée à la fin de l'année 2006.

Contact:

Adrian Butler
adrian.butler@ecml.at



Profils des politiques éducatives linguistiques

Le Luxembourg se caractérise par sa diversité linguistique: à ses trois langues s'ajoutent celles, nombreuses, arrivées avec les flux migratoires. Le système scolaire prévoit l'enseignement de deux langues véhiculaires outre les langues dites étrangères. Le plurilinguisme de la majorité des citoyens est réel et

admiré. Cependant ce système n'est pas sans générer des problèmes dans le cursus scolaire des élèves dont le taux «d'échec» est relativement élevé et obère la réussite professionnelle des jeunes. Une situation qui a fait l'objet de nombreuses initiatives par le passé, mais que l'actuelle ministre

de l'éducation a décidé d'aborder de manière holistique en faisant appel à la Division des Politiques linguistiques pour élaborer le Profil de la politique éducative linguistique du Luxembourg, en concertation avec tous les partenaires, l'objectif politique étant des réformes profondes.



Initié en janvier 2005, le Profil fut mené tambour battant pour être lancé fin mars, lors d'une conférence de presse très suivie en présence de la ministre qui a dévoilé les grandes lignes de ses projets, incluant la visite de la plupart des établissements de l'Etat afin d'expliquer ses actions. La presse écrite et

télévisée a largement salué l'opportunité de ce Profil.

La Division des Politiques linguistiques propose de mettre à disposition des experts pour assister les Etats membres à examiner leurs politiques éducatives linguistiques aux niveaux national et local depuis 2003: à ce jour treize Profils

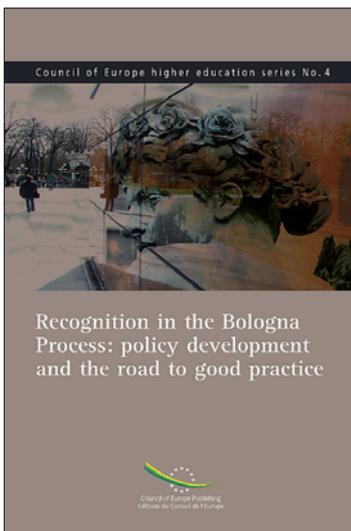
Conférence de presse:
lancement du «Profil» à Luxembourg

ont été réalisés ou sont en cours. La phase initiale du processus vient d'être lancée pour l'Autriche; le Val d'Aoste et l'Arménie suivront bientôt. Les Rapports élaborés par les instances nationales ou locales ainsi que les Profils sont disponibles sur le site Internet de la Division des Politiques linguistiques.



Contact:
Philia Thalgot
philia.thalgot@coe.int

Publications



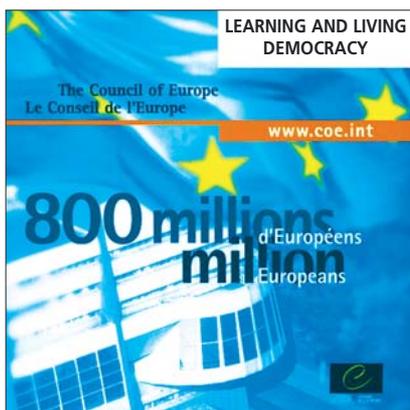
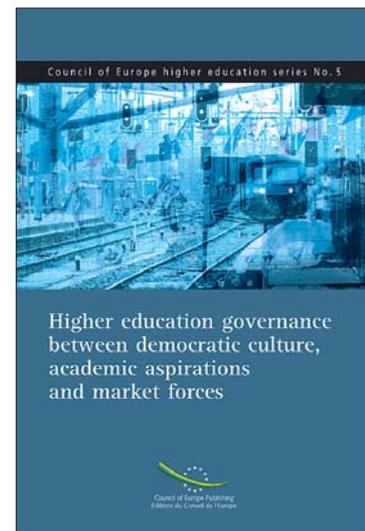
Recognition in the Bologna process: policy development and the road to good practice, Andrejs Rauhvargers and Sjur Bergan (eds.), Strasbourg April 2006, Council of Europe

Publishing: Council of Europe higher education series No. 4, 202 pages, ISBN-10: 92-871-5943-2, ISBN-13: 978-92-871-5943-4 (Uniquement en anglais)

Conférence d'évaluation de l'Année européenne de la citoyenneté par l'éducation 2005, (Sinaia, 27-28 avril 2006): Conclusions, 7 pages
Religious diversity and intercultural education: A guide for schools (Uniquement en anglais, parution fin 2006)

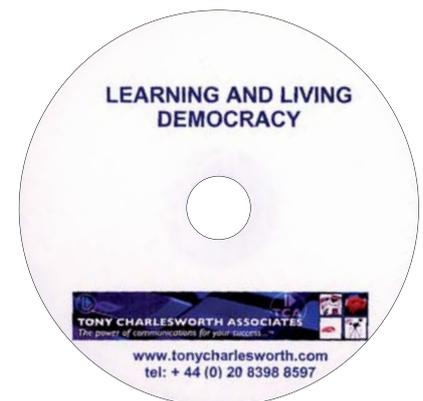
Higher education governance between democratic culture, academic aspirations and market forces, Jürgen Kohler and Josef Huber (eds), Sjur Bergan, Series editor, Strasbourg April 2006, Council of Europe Publishing:

Council of Europe higher education series No. 5, 221 pages ISBN-10: 92-871-5957-2, ISBN-13: 978-92-871-5957-1 (Uniquement en anglais)



Produits audiovisuels

DVD on
Learning and living democracy,
Council of Europe, 2006
(Uniquement en anglais)



tous différents tous é g a u x

120 jeunes, 3 jours de débat, beaucoup d'enthousiasme, des centaines d'idées et un objectif: telles sont les caractéristiques du colloque qui, en octobre dernier, a permis aux jeunes de définir le contenu de la prochaine campagne «Tous différents – Tous égaux». Le titre officiel de la campagne – *Campagne européenne de la jeunesse pour la diversité, les droits de l'homme et la participation* – en dit long sur l'objectif: faire en sorte que la diversité, les droits de l'homme et la participation bénéficient d'une grande attention de la part des ONG et des gouvernements mais surtout permettre aux jeunes de prendre conscience de l'importance de ces éléments dans leur vie de tous les jours.

La campagne, qui se déroulera de juin 2006 à septembre 2007, comprendra des activités gérées à l'échelon européen par le Conseil de l'Europe (festivals, concerts, concours, activités éducatives, communautés virtuelles, publications, gadgets, etc.); elle comportera aussi un calendrier très dense d'activités locales et nationales organisées et gérées par les comités nationaux de campagne tout récemment constitués.

Le secrétariat de la campagne veille à ce que sa préparation soit aussi transparente et participative que possible. Si vous avez des idées, propositions, informations ou savoir faire à partager avec nous, connectez vous tout simplement au site web d'organisation (<http://alldifferent-allequal.info>) et participez à l'une de nos discussions! Les activités en matière d'éducation et de formation formelles et non formelles, que ce soit à l'école, à l'université, dans des centres

de formation professionnelle ou d'éducation extrascolaire, sont particulièrement appréciées.

- A l'invitation de M^{me} Petra Buzkova, Ministre de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports de la République tchèque, le 3^e séminaire ministériel sur l'«enseignement de la mémoire et patrimoine culturel: hier, aujourd'hui et demain» a eu lieu les 24 et 25 avril 2006.

Le premier jour, le séminaire s'est tenu sur le lieu authentique de mémoire de Terezin où on a rendu hommage aux victimes de l'Holocauste; le second jour à l'Université Charles de Prague où l'ancien président Vaclav Havel s'est adressé aux représentants d'une trentaine d'États signataires de la Convention culturelle européenne du Conseil de l'Europe.

Un numéro spécial du Bulletin éducation sera consacré à cet important événement.

- **Conférence internationale à Cracovie**, Pologne (27-29 avril): une soixantaine d'experts se sont penché sur l'opportunité d'élaborer un Cadre européen commun de référence pour les langues de scolarisation, organisée par la Division des Politiques linguistiques et l'Université Jagiellonian.
- **Conférence intergouvernementale à Strasbourg**, France (16-18 octobre): organisée par la Division des politiques linguistiques, elle lancera formellement le nouveau projet sur les langues de scolarisation et sera enrichie des réflexions menées préalablement par un groupe de travail et par les discussions à la Conférence de Cracovie.

De plus amples informations concernant ces activités et bien d'autres sont disponibles sur le site Internet de la Division des Politiques linguistiques, une nouvelle version enrichie et facile à consulter: www.coe.int/lang/fr

Calendrier des événements - non exhaustif

Mai

4-5, Strasbourg, France Première réunion ad hoc sur l'Autobiographie d'expériences interculturelles clé
Contact: Division des Politiques linguistiques

5, Bucarest, Roumanie Réunion du groupe sur l'information électronique pour la reconnaissance (ELCORE)
Contact: Josef Huber

5, Vienne, Autriche «Profil de politiques linguistiques éducatives: Autriche», Réunion de planification
Contact: Division des Politiques linguistiques

8-12, Toledo, Espagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Toledo: crisol de culturas* *
Contact: Hélène Schmidt

10-12, Fribourg, Allemagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Les échelles de l'histoire* *
Contact: Hélène Schmidt

10-12, Strasbourg, France Portfolio Européen des Langues – 13^e réunion du Comité européen de Validation
Contact: Division des Politiques linguistiques

* Les titres des Ateliers Européens du Programme «Pestalozzi» sont indiqués dans la langue de travail utilisée pour les travaux

Calendrier des événements - non exhaustif – (suite)

Mai (suite)

- 12-14, Ohrid, «l'ex-République yougoslave de Macédoine» Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Active Learning and Teaching Strategies* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 15-19, Eisenstadt, Allemagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Communication at work for teachers of English* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 15-19, Donaueschingen, Allemagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *III. Europäisches Workshop: Berufsbild Krankenhauslehrer/innen* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 18-21, Barnaul, Fédération de Russie Séminaire sur l'évaluation et l'autoévaluation des compétences dans la/les langue(s) maternelle(s) et de scolarisation
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 22-24, Strasbourg France Réunion du groupe de travail sur les politiques et standards relatifs aux langues de scolarisation
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 25-26, Dublin, Irlande Réunion d'experts sur un programme cadre pour le Romani
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 25-26, Sarajevo, BiH Événement de lancement pour le projet d'évaluation du portfolio (professeurs d'éducation à la citoyenneté démocratique en classe de Terminale) avec l'Agence Internationale Canadienne de Développement (CIDA) et les Ministres de l'Éducation
Contact: Emir Adzovic

Juin ...

- 4-6, Tallinn, Estonie 13^e réunion jointe des réseaux ENIC/NARIC
Contact: Sjur Bergan
-
- 5-10, Ognianovo, Bulgarie Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Education at the edge of reality* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 7, Tallinn, Estonie Groupe de travail sur les différences substantielles
Contact: Sjur Bergan
-
- 8, Strasbourg, France Profil des politiques linguistiques éducatives: Pologne - Réunion du Groupe d'experts du Conseil de l'Europe
Contact: Division des Politiques linguistiques

Juin (suite)

- 9-10, Nicosie, Chypre Ateliers sur *L'utilisation de sources historiques dans l'enseignement de l'histoire sociale et culturelle de Chypre*
Contact: Tatiana Milko
-
- 12, Vienne, Autriche Groupe de travail visant à établir le bilan du Processus de Bologne
Contact: Sjur Bergan
-
- 13, Vienne, Autriche Comité de Bologne
Contact: Sjur Bergan
-
- 14, Mostar, BiH Groupe de travail sur l'enseignement supérieur /Comité de Bologne pour la Bosnie-Herzégovine (BiH), Université Dzamal Bijedic
Contact: Sarah Keating
-
- 19-20, Paris, France Groupe consultatif ad hoc sur les politiques et pratiques de l'Enseignement de la diversité socioculturelle
Contact: Villano Qiriazzi
-
- 19-23, Donaueschingen Allemagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *112th European Workshop: Coping with cultural diversity in the school and out-school life* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 21-23, Strasbourg, France Forum Enseignement Supérieur 2: Forum sur la responsabilité de l'Enseignement supérieur pour une culture démocratique
Contact: Josef Huber
-
- 22-23, Dublin, Irlande Profil des politiques linguistiques éducatives - 2^e visite du Groupe d'experts du Conseil de l'Europe
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 22-23, Strasbourg, 10^e réunion du Bureau du Comité Directeur de France l'Éducation.
Contact: Villano Qiriazzi
-
- 23 - 24, Saint-Petersbourg, Fédération de Russie Séminaire sur *Enseigner l'histoire dans un contexte multiculturel: comment intégrer les mécanismes de dialogue interculturel dans l'enseignement de l'histoire à l'école*
Contact: Tatiana Milko
-
- 27, Val d'Aoste, Italie Profil des politiques linguistiques éducatives, - réunion de planification
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 29-30, Paris, France Groupe consultatif ad hoc pour le projet «Éducation des enfants roms»
Contact: Aurora Ailincai

* Les titres des Ateliers Européens du Programme «Pestalozzi» sont indiqués dans la langue de travail utilisée pour les travaux

Calendrier des événements - non exhaustif – (suite)

Juillet

- 3-4, Strasbourg, France Réunion d'un groupe ad hoc pour l'élaboration de descripteurs relatifs aux migrants adultes
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 3-5, Meissen, Allemagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Gegen Fremdenfeindlichkeit und Ausgrenzung* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 6-7, Strasbourg, France Réunion du groupe d'auteurs pour l'élaboration d'un cadre de référence pour les programmes scolaires en langue Romani
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 6-7, Strasbourg, France Réunion du Bureau du Comité directeur de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (CDESR)
Contact: Sjur Bergan
-
- 31 juillet-6 août, Donaueschingen, Allemagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Beratung im Bereich der Sonderpädagogik im Europa* *
Contact: Hélène Schmidt

Septembre ...

- 31 août -1^{er} septembre Strasbourg, France Réunion sur des questions relatives aux migrants adultes
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 4, Strasbourg, France 2^e réunion du Groupe ad hoc chargé de la préparation de la 22^e session de la Conférence permanente des Ministres européens de l'Éducation
Contact: Carole Reich
-
- 10-15, Cracovie, Pologne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Auschwitz – history and symbolism* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 11-13, Strasbourg, France Réunion sur les politiques et standards relatifs aux langues de scolarisation
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 18-20, Eisleben, Allemagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Schülerfirmen und nachhaltige Ökonomie* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 19-20, Strasbourg, France Forum Enseignement Supérieur 3: Forum de l'enseignement supérieur sur l'Assurance qualité
Contact: Can Kaftanci
-
- 20, Strasbourg, France Réunion du Bureau du CDESR
Contact: Sjur Bergan

* Les titres des Ateliers Européens du Programme «Pestalozzi» sont indiqués dans la langue de travail utilisée pour les travaux

Septembre (suite)

- 21-22, Strasbourg, France Session plénière du CDESR
Contact: Sjur Bergan
-
- 25-27, Meissen, Allemagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Demokratiapädagogik* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 27-30, Vilnius, Lituanie Portfolio Européen des Langues – Séminaire international pour les États membres et les ONGI
Contact: Division des Politiques linguistiques
-
- 28-29, Athènes, Grèce Groupe consultatif ad hoc sur les politiques et pratiques de l'Enseignement de la diversité socioculturelle
Contact: Villano Qiriazzi
-
- Strasbourg, France Séminaire d'experts *Images plurielles, destin convergent?: apprendre l'histoire dans une société multiculturelle*, 1^{ère} partie
«Monde européen et monde musulman: rencontres et interactions»
Contact: Mechthilde Fuhrer

Octobre ...

- Octobre, Albanie Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *European Dimension in History Teaching* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 1-6, Stockholm, Suède Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *SMILE - Schools Museums Identity Learning Europe* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 3-8, Varsovie, Pologne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Democratic governance in school – children and youth affairs in Europe* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 7-11, Bled, Slovénie Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *Exercising the children's rights in kindergarten: the basis of the education for democratic citizenship* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 9-14, Donaueschingen Allemagne Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: *113^e Atelier Européen: Richesse de la diversité culturelle: montons ensemble une pièce de théâtre* *
Contact: Hélène Schmidt
-
- 12-13, Varsovie, Pologne Profil des politiques linguistiques éducatives – 2^e visite du Groupe d'experts du Conseil de l'Europe – Table ronde
Contact: Division des Politiques linguistiques

Calendrier des événements - non exhaustif – (suite)

Octobre (suite)

| | |
|---------------------------------|---|
| 15-17, Edimbourg Royaume-Uni | Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: <i>Understanding Cooperative Learning and How it Can Transform a School into a Community of Learners*</i> Contact: Hélène Schmidt |
| 16-18, Strasbourg, France | Séminaire sur les politiques et standards relatifs aux langues de scolarisation Contact: Division des Politiques linguistiques |
| 18-20, Strasbourg France | 5 ^e réunion du Comité Directeur de l'Éducation Contact: Villano Qiriazzi |
| 18-21, Vienne, Autriche | Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: <i>Education of Roma/Gypsy children*</i> Contact: Hélène Schmidt |

Novembre

| | |
|------------------------------------|---|
| 8-11, Meissen Allemagne | Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: <i>Arbeiten mit Portfolio*</i> Contact: Hélène Schmidt |
| 9-12, Neustadt, Autriche | Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: <i>Austrians as perpetrators – Austrians as victims*</i> Contact: Hélène Schmidt |
| 13-17, Donaueschingen Allemagne | Atelier Européen du Programme «Pestalozzi»: <i>114th European Workshop: Managing religious diversity in school*</i> Contact: Hélène Schmidt |
| 27-28, Strasbourg, Strasbourg | Conférence Informelle des Ministers de l'Éducation des Balkans occidentaux Contact: Sarah Keating |

* Les titres des Ateliers Européens du Programme «Pestalozzi» sont indiqués dans la langue de travail utilisée pour les travaux



Comment nous contacter

Venez surfer avec nous à l'adresse <http://www.coe.int> où vous aurez accès à un large éventail d'informations sur les activités et les documents du Conseil de l'Europe dans le domaine de l'éducation, de la culture et du patrimoine culturel.

Tous les agents de la Direction de l'Éducation peuvent être contactés par fax (aux numéros +33 (0)3 88 41 27 06), par poste (c/o DG IV, Direction de l'Éducation scolaire, extra-scolaire et de l'enseignement supérieur, Conseil de l'Europe, F - 67075 Strasbourg Cedex) ou par e-mail (prenom.nom@coe.int).

Tous les ouvrages édités par le Conseil de l'Europe peuvent être commandés auprès des Editions du Conseil de l'Europe: Tél.: +33 (0)3 88 41 25 81 – Fax: +33 (0)3 88 41 39 10 – e-mail: publishing@coe.int – (website: <http://book.coe.int>)

Sauf mention contraire, les illustrations sont fournies par le Service photographique et audiovisuel du Conseil de l'Europe. Les vues exprimées dans ce bulletin ne reflètent pas nécessairement celles du Conseil de l'Europe ni de son Secrétariat.

Edition et coordination:

Christopher Reynolds et Christiane Yiannakis

Fax: +33 (0)3 88 41 27 06

E-mail: Bulletin.Education@coe.int

